

The background of the entire page is a light gray, semi-transparent image of banana leaves. The leaves are large, broad, and have prominent veins, creating a dense, layered pattern that fills the frame.

เทศกาลภาพยนตร์สารคดีนานาชาติศาลายา ครั้งที่ 3

1 - 7 เมษายน 2556

The 3rd Salaya International Documentary Film Festival

1 - 7 April 2013

## Organized by

Film Archive (Public Organization)

94 Moo 3 Phutthamonthon Sai 5, Nakornpathom 73170

Tel. 662-4822013-4 Fax. 662-4822015

e-mail : thaifilmarchive@gmail.com

www.fapot.org | www.facebook.com/salayadoc

## Festival Organization

Dome Sukvong : Festival Director

Chalida Uabumrungjit : Festival Programmer

Sanchai Chotirosseranee : Festival Programmer

Winai Sombonna : Festival Manager

Wimonrat Aroonrojsuriya : Administrative Manager

Oraporn Laksanakorn : Technical Manager

Patcharin Eak-onsang : Graphic Designer

Chuensumon Dhamanittayakul : Subtitles Translator

Sujintorn Santiithawat : Subtitles Translator

Nattiya Suthisomsuk : Subtitles Translator

And all staffs of Film Archive (Public Organization)



Programme	6
Opening Film	8
Boundary / ฟ้าใต้พบดินสูง	
ASEAN Competition	10
Before the Wedlock House	12
Denok & Gareng	14
Durga	16
The Hills Are Alive	18
Overlay	20
Saleng / ซาลัง	22
Tondo Beloved: To What Are the Poor Born?	24
Where I Go	26
With or Without Me	28
Director in Focus : Sourav Sarangi	30
Bilal	32
CHAR... the No Man's Island	33
Queer ASEAN	34
Burmese Butterfly	34
Two Girls Against the Rain	36
Consider / พิจารณา	38
Children of Srikandi	40
Freedom Malaysia	42
The Rights of the Dead	43
M-C-M*	44
The Silent Riot	45
Perspectives	46
14 October / ๑๔ ตุลา	46
The Cat that Lived a Million Times	48
Nargis - When Time Stopped Breathing	50
Index	52

ภาพยนตร์สารคดีมักจะถูกค่อนข้างขอตัวเป็นหนังที่ดูไม่บันเทิง เป็นหนังที่ดูเหมือนถ่ายทำกันเล่น ๆ และที่สำคัญดูแล้ววัง ซึ่งภาพยนตร์สารคดีส่วนใหญ่ก็เป็นแบบนี้จริง ๆ

ทำไมถึงต้องเป็นแบบนี้

หากความบันเทิงหมายถึงความสุขสนุกที่ผู้ชมจะได้รับจากการชมภาพยนตร์ ภาพยนตร์สารคดีคงจะเทียบไม่ได้ แต่นั่นก็แลกมาด้วยการที่สารคดีจะนำเสนอเรื่องที่เกิดขึ้นในสังคม ซึ่งอาจจะเป็นการตีแผ่ หรือวิพากษ์วิจารณ์ ก็แล้วแต่

ภาพยนตร์สารคดีส่วนมากเป็นหนังทุนน้อย และมีข้อจำกัดในการถ่ายทำ ไม่สามารถทำให้มีการเชิดกล้องถ่ายใหญ่โตเพื่อให้ได้ภาพออกมาสวยงามตามมาตรฐานของภาพยนตร์ฮอลลีวูดทั่วไป ภาพที่สวยงามจึงถูกแทนที่ด้วยภาพความจริงที่ถูกบันทึกไว้ในเวลานั้น ๆ ที่ต่อให้ใช้ทุนสร้างมหาศาลก็ไม่สามารถเรียกร้องให้มันเกิดขึ้นได้อีก

ความง่วงเกิดได้จากร่างกายเหนื่อยอ่อน ต้องการพักผ่อน ภาพยนตร์สารคดีไม่ได้มีสิ่งที่จะมากระตุ้นประสาทผู้ชมอย่างเสียงระเบิดโครมคราม หรือภาพตัดเร็วฉับไว ผู้ชมภาพยนตร์สารคดีจึงควรเตรียมเปิดประสาทตัวเองเต็มที่ เพื่อจะได้รับรู้สิ่งที่จะได้เห็นบนจอ และเสียงเล็กเสียน้อยที่จะได้ยิน โดยผู้ชมจะได้รับรู้สิ่งที่เกิดขึ้นในสังคมโลกใบนี้ ที่หากเราไม่เปิดประสาทรับชม เราก็ไม่มีวันได้รับรู้

หอภาพยนตร์ (องค์การมหาชน) และมูลนิธิหนังไทย ร่วมกับหอศิลปวัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร และ DocNet SEAsia จัดงานเทศกาลภาพยนตร์สารคดีนานาชาติสาขลา ครั้งที่ 3 ขึ้น โดยหวังจะเปิดโลกทัศน์ของสังคมไทย ที่มีต่อประเทศต่าง ๆ โดยเน้นที่ประเทศเพื่อนบ้านของเราในภูมิภาคอาเซียน (ก่อนที่เราจะต้องรวมเป็นหนึ่งเดียวกัน) ผ่านผลงานภาพยนตร์สารคดีทั้ง 22 เรื่อง



The documentary films are always criticized as non-entertaining, amateur cinematography and sleeping pills. Most of documentaries are like that. Why?

If entertaining means feeling happy while watching films, the documentary cannot compare with fictional films. However, the documentary, in exchange, usually presents what actually happens in our surroundings, in way of exposition or commentary, with which few fictions can compare.

With low budget and limitation of production, the documentary cannot have “Hollywood- standardized” cinematography. However, the beautiful setting is replaced by the recording the real action, which, no matter how much the budget, cannot recall the actuality.

Sleepiness means that your body needs the rest. The documentary does not offer the sense-stimulating pill, such as the loud explosion sound or fast editing. The audiences of the documentary have to prepare their own senses in order to explore what is on screen, which they might have not ever been sensed elsewhere.

Film Archive (Public Organization) with Thai Film Foundation, Bangkok Art and Culture Centre and DocNet SEAsia organize the 3rd edition of Salaya International Documentary Film Festival (Salaya Doc). Our expectation is to open up Thai society’s worldview, in particular our neighboring ASEAN countries (before AEC) through the 22 documentaries.

# Programme

1 - 7 เมษายน 2556

ณ โรงภาพยนตร์ศรีศาลายา หอภาพยนตร์ (องค์การมหาชน)

## @ Sri Salaya Theater in Film Archive

จันทร์ที่ 1 เมษายน

Monday 1 April

17.00

Opening Ceremony

ฟ้าต่ำแผ่นดินสูง – Boundary (Thailand)

อังคารที่ 2 เมษายน

Tuesday 2 April

17.00

CHAR... the No Man's Island (India)

19.00

อนุทินวิเศษ 14 ตุลา - 14 October (Thailand)

พุธที่ 3 เมษายน

Wednesday 3 April

17.00

Bilal (India)

19.00

The Cat that Lived a Million Times (Japan)

ศุกร์ที่ 5 เมษายน

Friday 5 April

17.00

Freedom Malaysia

19.00

Queer ASEAN

Burmese Butterfly (Myanmar)

Two Girls Against the Rain (Cambodia)

พิจารณา – Consider (Thailand)

Children of Srikandi (Indonesia)

เสาร์ที่ 6 เมษายน

Saturday 6 April

11.00

Competition 1:

Tondo Beloved: To What Are the Poor Born? (Philippines)

13.00

Competition 2:

Before the Wedlock House (Singapore)

ชาเลน – Saleng (Thailand)

Where I Go (Cambodia)

15.00

Competition 5:

The Hills Are Alive (Indonesia)

Durga (Singapore)

Overlay (Thailand)

อาทิตย์ที่ 7 เมษายน

Sunday 7 April

11.00

Competition 3: With or Without Me (Vietnam)

13.00

Competition 4: Denok and Gareng (Indonesia)

15.00

Nargis - When Time Stopped Breathing (Myanmar)

## 2 - 7 เมษายน 2556

ห้องออডিทอเรียม ชั้น 5 หอศิลป์วัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร (หอศิลป์กรุงเทพ)

### @ Auditorium (5fl.) in Bangkok Art and Culture Centre

อังคารที่ 2 เมษายน

Tuesday 2 April

- 17.00      **Freedom Malaysia**  
Right of the Dead  
M-C-M\*
- 19.00 น.      **The Silent Riot**  
**Competition 1:**  
Tondo Beloved: To What Are the Poor Born? (Philippines)

พุธที่ 3 เมษายน

Wednesday 3 April

- 17.00 น.      **Competition 2:**  
Before the Wedlock House (Singapore)  
ชาเล้ง - Saleng (Thailand)  
Where I Go (Cambodia)
- 19.00 น.      **Competition 3: With or Without Me (Vietnam)**

พฤหัสบดีที่ 4 เมษายน

Thursday 4 April

- 17.00      **Competition 4: Denok and Gareng (Indonesia)**
- 19.00 น.      **Competition 5:**  
The Hills Are Alive (Indonesia)  
Durga (Singapore)  
Overlay (Thailand)

ศุกร์ที่ 5 เมษายน

Friday 5 April

- 17.00      Bilal (India)
- 19.00      CHAR... the No Man's Island (India)

เสาร์ที่ 6 เมษายน

Saturday 6 April

- 13.00      Nargis- When Time Stopped Breathing (Myanmar)
- 15.00      ฟาด้าแพนดินสูง - Boundary (Thailand)
- 17.00      เสวนา เสียงของคนตัวเล็กในโลกสารคดี
- 19.00      The Cat that Lived a Million Times (Japan)

อาทิตย์ที่ 7 เมษายน

Sunday 7 April

- 12.00      **Queer ASEAN**
- 15.00      อนุทินวิธรณ 14 ตุลาคม - 14 October (Thailand)
- 17.00      **Award Ceremony**



## Boundary

ฟ้าต่ำแผ่นดินสูง

Thailand, Cambodia and France /  
2013 / 96 min

**Director:** นันทวัฒน์ นามบุญจพา  
Nontawat Numbenchapol

**Producer:** นันทวัฒน์ นามบุญจพา, ดสา:รณ  
โกวิทอนิเชา และ ดาวิ ชู

Nontawat Numbenchapol, Donsaron  
Kovitvanitcha and Chou Davy

**Cinematographer:** นันทวัฒน์ นามบุญจพา,  
นันทพล อาชวาคม, กรรณ ชาน และ  
อดุลวิทย์ อัครวุฒิมธากรณ  
Nontawat Numbenchapol, Nunthapol  
Ajawakom, Kakrona Chan and Adunwit  
Akkarawutmethakorn

**Editor:** นันทวัฒน์ นามบุญจพา Nontawat  
Numbenchapol

**Sound Designer/ Music:** เชน่าน จันทิมธอส  
Katenan Juntimathorn

**เรื่องย่อ:** ปี 2553 นนทวัฒน์ทำงานเป็นตากล้อง  
ภาพนิ่งในกองถ่ายภาพยนตร์ไทย ที่นั่นเขาพบกับ  
อดีตคนงานวัย 24 ปี จากศรีสะเกษ จังหวัดที่เป็น  
ชายแดนระหว่างไทยและเขาพระวิหาร กัมพูชา  
เขาเล่าเรื่องราวของเขาก่อนหน้าที่จะมาทำงาน  
ในกองถ่าย เขาเคยเป็นทหารที่นราธิวาส จังหวัด  
ทางตอนใต้ของไทยที่กำลังมีปัญหาด้านความ  
มั่นคง ในช่วงต้นปี 2553 อึดถูกสั่งให้สลายการ  
ชุมนุมของคน “เสื้อแดง” ในกรุงเทพฯ แต่เขาถูก  
ปลดประจำการก่อนสถานการณ์วิกฤติ ชีวิตของ  
อึดเป็นแรงดลใจให้นันทวัฒน์ทำหนังเรื่องใหม่

ในปี 2554 นนทวัฒน์เดินทางไปบ้านของ  
อึดที่ศรีสะเกษพร้อมทั้งทีมงานภาพยนตร์ ซึ่ง  
ขณะนั้นชายแดนกำลังมีปัญหาปะทะกันระหว่าง  
ทหารฝั่งไทยและกัมพูชา เหตุเพราะการอ้าง  
กรรมสิทธิ์เหนือเขาพระวิหาร ซึ่งเป็นสาเหตุความ  
ขัดแย้งของสองประเทศมาช้านาน ความขัดแย้ง

[Mon 1, 17.00 hrs @ Sri Salaya]

[Sat 6, 15.00 hrs @ BACC]



ทางการเมืองระหว่าง “เสื้อแดง” และ “เสื้อเหลือง” ได้ปลุกฝันในอดีตให้ลุกขึ้นมาหลอกหลอนอีกครั้ง การเดินทางของนันทวัฒน์ระหว่างขอบชายแดนของสองประเทศจึงเริ่มต้น

สารคดีเรื่องนี้ได้รับการสนับสนุนจาก Arts Network Asia และทุน DMZ จาก Asian Network of Documentary จากเทศกาลภาพยนตร์นานาชาติบูซาน และเปิดรอบปฐมทัศน์ที่เทศกาลภาพยนตร์นานาชาติเบอร์ลิน ปี 2556 ในสาย Forum

**ประวัติผู้กำกับ:** นันทวัฒน์เกิดเมื่อปี 2526 ที่กรุงเทพฯ ประเทศไทย จบการศึกษาศิลปะบัณฑิต สาขาวิชาออกแบบนิเทศศิลป์ มหาวิทยาลัยรังสิต ก่อนที่จะมาทำ “ฟ้าต่ำแผ่นดินสูง” เขามีผลงานภาพยนตร์สารคดียาวมาแล้วสองเรื่อง เรื่องแรกคือ “โลกปะราชนิ” เล่าเรื่องของนักสเก็ตบอร์ดที่พยายามหาพื้นที่ให้ตัวเองในสังคมไทย หนังสือเรื่องนี้ได้ฉายในงานเทศกาลหนังทดลองกรุงเทพฯ และเทศกาลภาพยนตร์โลกกรุงเทพฯ และเรื่องที่สอง “อาณาจักรแห่งใจ” ปี 2552 เล่าเรื่องของความผูกพันระหว่างตัวเขากับย่าที่เลี้ยงเขามาตั้งแต่เด็ก และเพิ่งเสียชีวิตไป

**Synopsis:** In 2011, Nontawat went to his friend, Aod's home in Sisaket with his own film crew. At that time, there were clashes between Thai and Cambodian soldiers. The dispute over the ownership of Preah Vihear Temple since a long time ago has caused political conflict between two countries, while political conflict in Thailand between 'Red Shirts' and 'Yellow Shirts' has made this ghost from the past arise. The journey of Nontawat in the boundary of the two countries has begun...

“Boundary” (2013) is financially supported by Arts Network Asia and DMZ Fund from Asian Network of Documentary, Busan International Film Festival and world premiere at Berlin International Film Festival 2013 Forum programme.

**Director's Bio:** Nontawat Numbenchapol was born in 1983, Bangkok Thailand. He graduated from Visual Communication Design Department, Faculty of Fine Arts, Rungsit University. His work is about 'space'. His debut first documentary 'Weirdosopher World' tells the story of skateboard players who try to find their own space in Thai society, was screened at Bangkok Experimental Film Festival and World Film Festival of Bangkok.

Nontawat's second documentary is 'Empire of Mind' in 2009. In this film, Nontawat tells the story of the existence of his own space. The space he grew up, had tied with, and he was going to lost it forever. The film shows his relationship with his grandmother who raised him since he was very young.



**Director:**  
Nontawat  
Numbenchapol

**Distributor Contact:**  
Vycky Films  
23, rue Bisson 75020 Paris FRANCE  
davy.chou@vyckyfilms.com  
Tel. +33 7 86 40 81 24



# ASEAN Competition

**Before the Wedlock House** (Competition 2)

by Liao Jiekai / Singapore

**Denok & Gareng** (Competition 4)

by Dwi Sujanti Nugraheni / Indonesia

**Durga** (Competition 5)

by Jingyu Wong / Singapore

**The Hills Are Alive** (Competition 5)

by Steve Pillar Setiabudi / Indonesia

**Overlay** (Competition 5)

by ณัฐพล ตระกูลพิณ Nattanop Traiteepueng / Thailand

**Saleng / สาลัง** (Competition 2)

by วสุวัต หุตาวช Wasunan Hutawach / Thailand

**Tondo Beloved: To What Are the Poor Born?**

(Competition 1)

by Jewel Maranan / Philippines

**Where I Go** (Competition 2)

by Kavich Neang / Cambodia

**With or Without Me** (Competition 3)

by Swann Dubus, Tran Phuong Thao / Vietnam

## Jury:

Philip Cheah

พรรณมธ โอสถาภิรัตน์ Panarai Ostapirat

ปาน อารี Panu Aree



## Before the Wedlock House

Singapore / 2012 / 15 min

Director: Liao Jiekai

Producer: Liao Jiekai

Cinematographer: Liao Jiekai

Editor: Liao Jiekai

Sound Designer: Lim Ting Li

[Wed 3, 17.00 hrs @ BACC]

[Sat 6, 13.00 hrs @ Sri Salaya]

**เรื่องย่อ:** นี่คือวันแต่งงานของเธอ เจ้าสาวใช้เวลาช่วงเช้าในห้องเพื่อแต่งตัวและรอเจ้าบ่าวมารับญาติของเธอซึ่งเป็นคนทำหนังสือได้มาเก็บภาพบรรยากาศในช่วงสุดท้ายก่อนที่เธอจะออกจากห้องแห่งความวียเยาว์

**ประวัติผู้กำกับ:** Liao Jiekai เป็นผู้สร้างภาพยนตร์ในสิงคโปร์ จบการศึกษาจาก Art Institute of Chicago ปัจจุบันเป็นอาจารย์อยู่ที่ School of the Arts ในสิงคโปร์ เขาเป็นหนึ่งในสมาชิกก่อตั้งกลุ่ม 13 Little Pictures ซึ่งถือเป็นสี่สัณอย่างยิ่งของวงการภาพยนตร์สิงคโปร์ เขาเริ่มทำหนังสั้นตั้งแต่ปี 2548 หนังสั้นที่โดดเด่นที่สุดคือเรื่อง *Clouds in a Shell* และ *The Inner City* ซึ่งได้รับคัดเลือกให้ประกวดในงาน Asian Berlin Hot Shots ครั้งที่ 2 เขาได้สร้าง

หนังยาวเรื่องแรกเมื่อปี 2553 เรื่อง *Red Dragonflies* ซึ่งชนะรางวัล Special Jury Prize จากเทศกาลภาพยนตร์นานาชาติจอนจู และได้ไปประกวดในหลากหลายเทศกาล ไม่ว่าจะเป็นในเมืองบัวโนสไอเรส ซันติอาโก ฮองกง เซี่ยงไฮ้ และโตเกียว เขาได้รับคัดเลือกให้เข้าร่วม Berlinale Talent Campus ในปี 2555 ซึ่งเป็นปีเดียวกับที่เขาได้รับรางวัลศิลปินรุ่นใหม่จาก National Arts Council of Singapore

**Synopsis:** It was the day of her marriage. The bride spent the morning in her room, dressing up and waiting for the groom to pick her up. Her filmmaker cousin documented these last moments before she left the room of her childhood.

**Director's Bio:** Liao Jiekai is a filmmaker based in Singapore. A graduate of the School of the Art Institute of Chicago, he currently lectures at School of the Arts, Singapore. He is a founding member of film collective 13 Little Pictures and has been actively involved as in the Singapore film scene. Since 2005, he directed several short films, most notably **Clouds in a Shell** and **The Inner City**, which was selected for competition at the 2nd Asian Berlin Hot Shots. His 2010 debut feature length film, **Red Dragonflies** won the Special Jury Prize at the Jeonju International Film Festival and was selected for competition at various film festivals in Buenos Aires, Santiago, Hong Kong, Shanghai and Tokyo. Jiekai was chosen to participate in the Berlinale Talent Campus 2012. In the same year, he was conferred the Young Artist Award by the National Arts Council of Singapore.



**Director:**  
Liao Jiekai

**Contact:**

6 Kovan Close, Singapore 548199

Tel: +65 96513999

e-mail: liaojk@yahoo.com



## Denok & Gareng

Indonesia / 2012 / 89 min

**Director:** Dwi Sujanti Nugraheni

**Producer:** Dwi Sujanti Nugraheni

**Cinematographer:** Dwi Sujanti Nugraheni

**Editor:** Gregorius Arya Dhipayana

**Sound:** Abdi Kusuma Surbakti

[Thu 4, 17.00 hrs @ BACC]

[Sun 7, 13.00 hrs @ Sri Salaya]

**เรื่องย่อ:** ในกระแสของความหวัง ความล้มเหลว และการวางแผนใหม่ที่เกิดขึ้นอยู่เรื่อย ๆ Denok และ Gareng ยังคงร่วมกันฟันฝ่าอุปสรรคเพื่อไปให้ถึงจุดหมายให้ได้ในวันหนึ่ง ในบ้านหลังเล็ก ๆ ของแม่ คู่รักหนุ่มสาวชาวมุสลิมได้เริ่มธุรกิจฟาร์มหมูเล็ก ๆ เพื่อหวังจะนำความโชคดีมาสู่ครอบครัว แต่อุปสรรคก็เกิดขึ้นเรื่อย ๆ เพื่อทดสอบกำลังใจและความอดทนของทั้งคู่ *Denok & Gareng* ถูกถ่ายทอดด้วยมุมมองแบบสังเกตการณ์ทั้งเรื่อง เพื่อพาผู้ชมไปสำรวจความสัมพันธ์อันมั่นคงที่เกิดขึ้นภายใต้ครอบครัวที่เต็มไปด้วยสีสัน พวกเขาพร้อมกันต่อสู้ และหัวเราะกับสิ่งที่หลายคนอาจจะมองว่าเป็นชะตาชีวิตของซิจิฟส์ก็ตาม

**ประวัติผู้กำกับ:** Dwi Sujanti Nugraheni เกิดและโตที่เมือง Yogyakarta ในอินโดนีเซีย เธอ

ศึกษาด้านรัฐศาสตร์จากมหาวิทยาลัย Gadjah Mada และทำงานให้กับหน่วยงานเอ็นจีโอหลายหน่วยงานทั้งในและนอกประเทศ ก่อนที่เธอจะหันมาสร้างภาพยนตร์ ในปี 2548 เธอได้จัดงานเทศกาลภาพยนตร์สารคดี Yogyakarta และได้จัดการอบรมเชิงปฏิบัติการด้านวิดีโอให้แก่วัยรุ่นและชุมชนคนหูหนวก ในปี 2550 เธอไปฝึกงานที่ศูนย์การศึกษาด้านสื่อ ศิลปะ และการศึกษา Appalshop ในรัฐ Kentucky และองค์การ Women Make Movies ที่ New York ในปี 2552

ในปี 2551 เธอได้เข้าร่วมในโครงการ Cinema Capacity Building “Indonesia- Ten Years After Reformasi” จัดโดยสถาบันเกอเธ่ อินโดนีเซีย และ The Jakarta Arts Council ที่นี่เป็นที่ที่เธอได้พัฒนาภาพยนตร์สารคดีเรื่องยาวเรื่องแรกของเธอ *Denok & Gareng* ในปี 2555 เธอได้เข้าร่วม IDFA Summer School ปัจจุบันเธอกำลังเตรียมงานสร้างภาพยนตร์สารคดีเรื่องใหม่เรื่อง *Our Daily Bread*

**Synopsis:** In the constant stream of hoping, failing and making new plans, Denok and Gareng stay united in their passionate struggle to make it up the hill one day. In the modest house of Gareng's mum, the young Muslim couple starts a small pig business, looking for the lucky streak to come over the family. But new challenges constantly arise, putting their cheerfulness and patience on trial. In an entirely observational approach “DENOK & GARENG” explores a strong loving relationship inside a strikingly vivid family that sticks together, fights back and laughs, about what others would call a Sisyphus fate.

**Director's Bio:** Dwi Sujanti Nugraheni was born and raised in Yogyakarta, Indonesia. She studied Political Science at Gadjah Mada University and worked for several NGOs both local and international before she turned to film-making. Since 2003, she organized the Yogyakarta Documentary Film Festival and facilitated video workshops for adolescents and the local deaf community. She worked as an intern at Appalshop, Kentucky in 2007 and Women Make Movies, New York City in 2009.

In 2008, she participated in the Cinema Capacity Building Program “Indonesia - Ten Years After Reformasi” proposed by the Goethe Institut Indonesien and The Jakarta Arts Council. She developed her first feature-length documentary **DENOK & GARENG** in this program. In 2012, she participated in the IDFA Summer School. Her new documentary project **OUR DAILY BREAD** is in pre-production.



**Director:**  
Dwi Sujanti  
Nugraheni

**Distributor Contact:**  
credofilm GmbH  
Schiffbauerdamm 13  
10117 Berlin, Germany  
Tel: +49 30 257 624 0  
e-mail: office@credofilm.de



## Durga

Singapore and India / 2012 / 17 min

**Director:** Wong Jingyu

**Producer:** Serene Huang

**Cinematographer:** Juliana Tan

**Editor:** Juliana Tan and Wong Jingyu

**Sound:** Kelvin Kwok

**Sound Designer:** Kelvin Kwok

**Music:** Kelvin Kwok

[Thu 4, 19.00 hrs @ BACC]

[Sat 6, 15.00 hrs @ Sri Salaya]

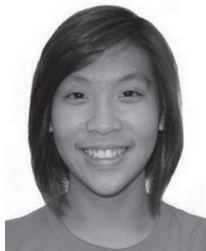
**เรื่องย่อ:** *Durga* เป็นสารคดีที่สำรวจปัญหาเรื่อง การแต่งงานก่อนวัยอันควรที่ยังคงเกิดขึ้นอยู่ทุกวันนี้ในเขตชนบทของประเทศอินเดีย หนังสือเรื่องนี้ ถ่ายทำที่ Meghwalo Dhani หมู่บ้านชนบทที่ ไกลออกจาก Jodhpur ในอินเดีย โดยเล่าเรื่องของ Durga เด็กหญิงวัย 16 ปี ที่ต้องกลายเป็น เจ้าสาวโดยไม่สามารถต่อรองอะไรได้ ในวัย 14 ปี เธอถูกยกให้ชายที่เธอไม่เคยพบมาก่อน Durga พยายามหาทางหลีกเลี่ยง แต่เนื่องจากแรงกดดัน จากชุมชนและความต้องการที่จะรักษาเกียรติ ของพ่อ เธอจึงยอมถูกบังคับให้แต่งงาน ผู้ชมจะได้เป็นพยานรับรู้ปัญหาการแต่งงานก่อนวัยอัน ครรผ่านเรื่องเล่าของ Durga จากความฝันของ เด็กหญิงสู่ภาวะไร้ทางออกและสิ้นหวัง ที่เธอต้อง ประสบ Durga ได้นำพาผู้ชมไปสู่โลกส่วนตัวและ อารมณ์ของเธอ เมื่อเธอต้องเผชิญกับการแต่งงาน



**ประวัติผู้กำกับ:** Wong Jingyu จบการศึกษาระดับปริญญาตรีด้านการสื่อสาร (เกียรตินิยม) จากมหาวิทยาลัย Nanyang Technological University ประเทศสิงคโปร์ *Durga* เป็นภาพยนตร์สารนิพนธ์ของเธอ โดยเธอรับหน้าที่เป็นคนเขียนบทและกำกับ

**Synopsis:** *Durga* is a documentary which examines the practice of child marriage that continues to occur in rural parts of India today. Shot in Meghwalo Dhani, a rural village off Jodhpur in India, the film tells of the story of Durga, a 16-year-old child bride, who is trapped in a situation she had not bargained for. At 14, she was married off to a man she had not met in her life. Durga tried to find ways to escape but due to the pressure from her community and the need to keep her father's honor, she is forced to keep to the marriage. Through Durga's narration, audiences witness the reality of a child marriage. From the dreams she harbored as a young girl, to the helplessness and despair she experienced during the marriage, Durga lets audience into her inner world and emotions as her marriage unfolded before her.

**Director's Bio:** Wong Jingyu holds a Bachelor in Communication Studies (Hons) from Nanyang Technological University, Singapore. She graduated from film school with her thesis documentary film "*Durga*" which she wrote and directed.



**Director:**  
Wong Jingyu

**Contact:**  
131, Rivervale Street #03-868  
Singapore 540131  
Tel: +65-91787400  
e-mail: jhershj@gmail.com





## The Hills Are Alive

Bukit Bernyawa

Indonesia / 2011 / 15 min

**Director:** Steve Pillar Setiabudi

**Producer:** Steve Pillar Setiabudi

**Cinematographer:** Ratmurti Mardika & Ian Yunianto

**Editor:** Steve Pillar Setiabudi

[Thu 4, 19.00 hrs @ BACC]

[Sat 6, 15.00 hrs @ Sri Salaya]

**เรื่องย่อ:** ภาพยนตร์เรื่องนี้พาไปสำรวจชีวิตของครอบครัวในหมู่บ้าน Srunen เมื่อยามที่ภูเขาไฟ Merapi ปะทุขึ้นในปี 2553 ภาพยนตร์เรื่องนี้พยายามจับภาพความพยายามที่จะดำรงชีวิตอยู่และเติบโต ถึงแม้ว่าหายนะจะอยู่ใกล้ราวกับว่ามันไม่มีความหมายใด ๆ มนุษย์ไม่สามารถแยกตัวเองออกจากธรรมชาติ ภาพก่อนและหลังการปะทุของภูเขาไฟกลายเป็นภาพของชีวิตที่จะจบสิ้นและเริ่มต้นได้ในทุกเวลา

**ประวัติผู้กำกับ:** Pillar เกิดเมื่อวันที่ 25 กันยายน 2520 ที่เมือง Solo เขาจบการศึกษาด้านกราฟิกดีไซน์จาก Yogyakarta ในปี 2540 ตั้งแต่นั้นเขาก็เริ่มสร้างภาพยนตร์สารคดีหลายเรื่อง หนังสือสารคดีสั้นของเขา *His Story* (2549) เปิดเผยการสอบสวนคดีฆาตกรรมแสนยาวนานของ Munir นักเคลื่อนไหวด้านสิทธิมนุษยชน ที่ปัจจุบันเขา

ทำงานให้ CommonSense Media และ Espees Pictures และสร้างภาพยนตร์สารคดีหลายเรื่อง

**Synopsis:** The film is about a glance of family life in Srunen Village at the time of Mount Merapi explosion in 2010. This film is trying to capture the world's possibility to keep alive and to grow although the disaster is so near so that time as if meaningless. This human cannot be separated from their nature; the pre and post eruption picture have become the illustration that the life can be end and begun anytime.

**Director's Bio:** Pillar was born in Solo, September 25th 1977. He studied Graphic Design in Yogyakarta and graduated in 1997. Since then he actively involved in numbers of documentary productions. His short documentary **His Story** (2006) reveals a part of an on going saga surrounding the investigation of the death of Munir, an Indonesian human rights activist. Now he works in Common-Sense Media and Espees Pictures producing and directing more documentaries



**Director:**  
Steve Pillar  
Setiabudi

**Contact:**

Gg. Tirtosari 1 no.7 RT.02/ RW.05  
Purwonegaran Sriwedari  
Laweyan Surakarta 57141  
Indonesia  
Tel: +62818866832  
e-mail: [stevepill@rsetiabudi.com](mailto:stevepill@rsetiabudi.com)



## Overlay

Thailand / 2012 / 40 min

**Director:** ณัฐพ ตรีทิพย์

Nattanop Traiteepueng

**Producer:** ชวณพพร ธิเดช

Chawanporn Thidech

**Cinematographer:** ชวณพพร ธิเดช,  
อรรถกร อนันตชัยพัฒนา Chawanporn  
Thidech, Warongputh Anantachai-  
patana

**Editor:** กรรณกร ไกรทอง, โรดา ภูสิตประภา  
Kornkanok Taengthong, Rhoda  
Poositprapa


**Sound:** ภูมิ พันธะบ้านแหลม  
Poom Phanbanlaem

[Thu 4, 19.00 hrs @ BACC]

[Sat 6, 15.00 hrs @ Sri Salaya]

**เรื่องย่อ:** ปัญหาการสร้างหอพักอาคารขนาดใหญ่จำนวนมาก บริเวณชุมชนซอยวัดอุโมงค์ หลังมหาวิทยาลัยเชียงใหม่ เป็นปัญหาที่เกิดขึ้นและยังคงไร้ทางแก้ไข การเรียกร้องของภาคประชาชนและความร่วมมือของภาครัฐที่ไม่ปะติดปะต่อกันทำให้ปัญหาคาราคาซัง อะไรคือต้นตอที่แท้จริง ใครคือผู้ที่ควรรับผิดชอบ และวิธีแก้ปัญหาก็ถูกต้องคืออะไร

**ประวัติผู้กำกับ:** ณัฐพ ตรีทิพย์ ที่เพิ่ง เกิดเมื่อวันที่ 6 มิถุนายน 2535 ที่ตำบลจรเข้ร้อง อำเภอลำปาง จังหวัดลำปาง จบมัธยมปลายจากโรงเรียนพิบูลวิทยาลัย จังหวัดลพบุรี ปัจจุบันศึกษาในสาขา สื่อศิลปะและการออกแบบสื่อ คณะวิจิตรศิลป์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่



**Synopsis:** The building of big dormitories in the community of Soi U-Mong Temple at the back of Chiang Mai University causes unsolvable troubles. The people's voice cannot collaborate with the authorities. This conflict makes the pending problems. What is the actual root of the trouble? Who should be in charge? What is the right solution?

**Director's Bio:** Nattanop Traiteepueng was born in 6 June 1992 at Tambon Jorakhe Rong, Ampur Chai Yo, in Ang Thong Province. He was graduated his high school from Piboonwittayalai School in Lopburi. Currently he is studying at Media Arts and Design at Faculty of Fine Arts, Chiang Mai University.



**Director:**  
ณัฐนพ ตรีศักดิ์พิง  
Nattanop Traiteepueng

**Contact:**

ห้อง B509 อาคารภูสรวงเพลส 85  
ถนนคลองชลประทาน ตำบลสุเทพ อำเภอเมือง  
จังหวัดเชียงใหม่  
Room no. B509, Bhusuang Place 85  
Building, Muang, Chaing Mai  
Tel: +66900532664  
e-mail: nattanop\_mutsunori@hotmail.com



## Saleng

ชาเล้ง

Thailand / 2012 / 22 min

**Director:** วสุนันท์ หุตเวท Wasunan Hutawet

**Producer:** วสุนันท์ หุตเวท Wasunan Hutawet and Thai Public Broadcasting Service (TPBS)

**Camera:** อุกฤษ พรสัมพันธ์สุข, ชุฬญาณนนท์ ศิริสา Aukrit Pornsumpunsuk and Chulayarnnon Siriphol


**Editor:** วสุนันท์ หุตเวท Wasunan Hutawet

[Wed 3, 17.00 hrs @ BACC]

[Sat 6, 13.00 hrs @ Sri Salaya]

**เรื่องย่อ:** ภาพยนตร์สารคดีเรื่องชาเล้ง เล่าถึงการมีตัวตนของคนชั้นล่างในสังคมเมืองอย่างกรุงเทพมหานคร โดยเล่าเรื่องผ่านครอบครัวชาเล้งสามครอบครัวที่มีจุดมุ่งหมายในชีวิตต่างกันไป

**ประวัติผู้กำกับ:** วสุนันท์ หุตเวท จบปริญญาตรีจากมหาวิทยาลัยรามคำแหง คณะบริหารธุรกิจ ทำหนังสือเรื่องแรก ชื่อ *โลกใบเล็ก* ได้รับรางวัลรองชนะเลิศสาขาช่างเฟื่อง ในเทศกาลภาพยนตร์สั้นครั้งที่ 12 ของมูลนิธิหนังไทย และยังได้ไปฉายในเทศกาล Yunnan Multi Culture Visual Festival (YUNFEST) 2009 ประเทศจีน ในปี 2554 เธอเข้าร่วมการอบรมเชิงปฏิบัติการด้านการสร้างภาพยนตร์สารคดี ในโครงการ Thai-Japan DOJO ที่ประเทศไทย และ Yunnan DOJO ที่ประเทศจีน นอกจากนี้ ในปี 2555 เธอ



ได้รับคัดเลือกให้เข้าร่วมโครงการ Berlinale Talent Campus อีกด้วย

**Synopsis:** This documentary tells the story of existing of the low class in the urban society, like Bangkok via the perspective from three Saleng's families, whose goals are different to each other.

**Director's Bio:** Wasunan Hutawet was graduated from the faculty of Business Management, Ramkhamhaeng University. Her debut film is short titled **Small World**, awarded the first runner-up for the best short film from university student from 12th Thai Short Film and Video Festival organized by Thai Film Foundation. The film was shown in Yunnan Multi Culture Visual Festival (YUNFEST) 2009, China.

In 2011, she was selected to participate into workshop of documentary filmmaking, Thai - Japan DOJO and Yunnan DOJO. Moreover, she was also selected into Berlinale Talent Campus in 2012.



**Director:**  
วสุนันท์ หุตาวะ  
Wasunan Hutawet

**Contact:**  
e-mail: wasunan\_ru@hotmail.com





## Tondo, Beloved: To What Are the Poor Born?

Tundong Magiliw: Pasaan Isinisilang Siyang Mahirap?

Philippines / 2012 / 76 min

Director: Jewel Maranan

Producer: Jewel Maranan

Cinematographer: Jewel Maranan

Editor: Jewel Maranan and Onin Tagaro

Sound: Jewel Maranan

Sound Designer: Jewel Maranan

Music: Buklod

[Tue 2, 19.00 hrs @ BACC]

[Sat 6, 11.00 hrs @ Sri Salaya]

**เรื่องย่อ:** *Tondo, Beloved: To What Are the Poor Born?* เป็นการสำรวจทางภูมิศาสตร์การเมืองของชีวิตเล็ก ๆ ก่อนการกำเนิดของทารกในบ้านหลังเล็กที่สุดที่ตั้งอยู่ตะเข็บของท่าเรือ

นานาชาติของเมืองมะนิลา

ครอบครัวของเวอร์จิอ้ายอาศัยอยู่ได้ด้วยการกินปลาที่แอบซ่อนอยู่ใต้ท้องเรือกลอุตสาหกรรมที่อ่าวทางเหนือ หรือไม่ก็วันไร้อาหารที่เจอในแม่น้ำ ความเพเลิดเพลินของพวกเขาเกิดจากเดาการเรื่องของหนังต่าง ๆ จากการได้เห็นแต่หน้าปกทีวีดี หรือข่าวเบา ๆ ที่เกี่ยวกับ Hillary Clinton และบันทึยของหนู

เช้าวันหนึ่งเมื่อฝูงปลาทาย และสีของน้ำทะเลเข้มขึ้นอย่างไม่ธรรมดา ความไม่แน่นอนถือกำเนิดขึ้นบนพื้นเดียวกับที่พวกเขาใช้ทานอาหาร เลือดกระจายเต็มอ่างที่พวกเขาใช้ทำความสะอาดปลา และชาติเขย ๆ ก็ถือกำเนิดขึ้นมา



**ประวัติผู้กำกับ:** Jewel Maranan เป็นผู้สร้างภาพยนตร์สารคดีจากฟิลิปปินส์ เมื่อตอนเป็นนักศึกษาในมหาวิทยาลัย The Philippines Film Institute เธอเริ่มเขียนบทและเป็นผู้จัดการกองถ่ายให้กับภาพยนตร์อิสระที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับปัญหาในเมืองมะนิลา

เธอสนใจประเด็นประวัติศาสตร์ของชีวิตผู้คนธรรมดา จึงทำภาพยนตร์ 2 เรื่องขึ้นมาเพื่อค้นหาคำตอบดังกล่าว ไม่ว่าจะเป็นหนังจบการศึกษาของเธอ *Garlic Peeler* (2551) รวมถึงหนังยาวเรื่องแรกของเธอ *Tondo, Beloved: To What Are the Poor Born?* (2555)

นอกจากการทำหนังแล้ว ปัจจุบันเธอยังดำเนินโครงการ Cinema Is Incomplete การจัดฉายภาพยนตร์พร้อมพูดคุย ซึ่งเธอเป็นผู้ร่วมริเริ่มมาเมื่อปี 2554 โดยปัจจุบันนี้ได้พัฒนากลายเป็นบริษัทจัดจำหน่ายภาพยนตร์และโปรดักชั่นในมะนิลา

**Synopsis:** *Tondo, Beloved: To What Are the Poor Born?* is a geopolitical exploration of life before birth in the smallest home in the seams of Manila's premier international port.

Virgie's family feeds on the fishes that lurk under the industrial ships of North Harbor. Their alternatives are packs of tasteless gelatin found in the same waters. Their entertainment comes from imagining stories behind DVD inlays of Hollywood films and a tabloid article on Hillary Clinton and a rat's ass.

One morning when the fishes are dead, the sea's color is that of milk and the ships' clanging are unusually bold; uncertainty is born on the same floor where they eat, blood is spilt in the same bowl where they clean fish and an old weary nation is revealed.

**Director's Bio:** Jewel Maranan is a documentary filmmaker from the Philippines. While still a student at the University of the Philippines Film Institute, she started working as a writer and production manager for independent documentaries tackling conflict situations in Metro Manila.

Her curiosity, though, is in the ways by which history inches through ordinary life. The two films she has directed and produced so far were crafted in this pursuit— her graduation film, *Garlic Peeler* (2008) and her directorial debut *Tondo, Beloved: To What Are the Poor Born?* (2012)

Aside from filmmaking, she currently manages Cinema Is Incomplete, a film screening and conversation project which she co-created in 2011 and is now being developed into a film distribution and production center in Manila.



**Director:**  
Jewel Maranan

**Contact:**  
5-C K8th St. West Kamias,  
Quezon City 1102 Philippines  
Tel: +639081505756  
e-mail: jewelmaranan@gmail.com



## Where I Go

Cambodia and France / 2013 / 55 min

**Director:** Kavich Neang

**Producer:** Rithy Panh

**Cinematographer:** Kavich Neang

**Editor:** Kavich Neang

**Sound:** Kacada Sam

**Sound Designer:** Saobora Narin

**Music:** Julien Poulson

[Wed 3, 17.00 hrs @ BACC]

[Sat 6, 13.00 hrs @ Sri Salaya]

**เรื่องย่อ:** San Pattica เป็นหนุ่มลูกครึ่งกัมพูชา-แคนเมอรูน พ่อของเขาเข้ามาทำงานที่กัมพูชาในช่วงปี 2535 – 2536 ซึ่งเป็นช่วงที่มีการจัดการเลือกตั้งครั้งแรกในกัมพูชาหลังจากการล่มสลายของกลุ่มเขมรแดง พ่อแม่ของเขาออกจากบ้านไปนานหลายปี Pattica จึงถูกเลี้ยงโดยยาย ความขัดสนและยากลำบากบังคับให้ยายนำเขาไปฝากเลี้ยงและเรียนหนังสือที่บ้านเด็กกำพร้าในกรุงพนมเปญ เมืองหลวงของกัมพูชา Pattica เริ่มสนใจที่จะอยากจรรู้เรื่องอัตลักษณ์ของตัวเอง เพราะเขากลายเป็นเหยื่อของการกีดกันสีผิวมาตลอดทั้งชีวิต

**ประวัติผู้กำกับ:** Kavich Neang เป็นคนพนมเปญ มาแต่กำเนิด ปัจจุบันศึกษาอยู่ในระดับชั้นปีที่ 4 ที่มหาวิทยาลัย Limkok-wing ในกัมพูชา Kavich เริ่มรู้จักศิลปะดั้งเดิมของกัมพูชาผ่านงาน Cam-

bodian Living Arts (CLA) และได้ศึกษาการรำแบบพื้นเมืองและดั้งเดิมมากกว่า 7 ปี ในปี 2551 Kavich ได้มีโอกาสไปแสดงการรำที่ประเทศอังกฤษ และสกอตแลนด์ ในงาน WOMAD and Edinburgh Arts Festivals

ในปี 2553 เขาได้รับเลือกให้ทำสารคดีภายใต้การดูแลของผู้กำกับชื่อดัง Rithy Panh โดยเขาได้สร้างสารคดีสั้นเรื่องที่สามของเขาเรื่อง *A Scale Boy* ปัจจุบันนี้ Kavich เป็นสมาชิกของกลุ่ม Kon Khmer Koun Khmer (ภาพยนตร์กัมพูชา คนรุ่นใหม่กัมพูชา) ซึ่งเป็นกลุ่มฟิล์มคลับสำหรับเยาวชน และยังร่วมกับเยาวชนสร้างหนังหลังจากภาพยนตร์เรื่อง *Where I Go* Kavich ต้องการสร้างภาพยนตร์ที่พูดถึงปัญหาต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นในกัมพูชา

**Synopsis:** San Pattica is a mixed Cambodian-Cameroonian son whose father came to work in Cambodia in 1992-1993, a period of the first Cambodia election after the Khmer Rouge regime collapsed. Since his parents left home for many years, Pattica was raised by his grandmother. Challenge and difficulty in his family forced his grandmother to bring Pattica to study and live in an orphanage in Phnom Penh, the capital of Cambodia. Pattica has become more interested in knowing about his own identity since he is a victim of discrimination in his daily life.

**Director's Bio:** Kavich Neang, a native of Phnom Penh, Cambodia is currently a fourth-year student at Limkok-wing University, Kavich was first exposed to traditional Khmer arts through the Cambodian Living Arts (CLA) and has studied folk and classical Khmer dance over the past seven years. For a full month in 2008,

Kavich had the opportunity to perform in England and Scotland with his dance class for the WOMAD and Edinburgh Arts Festivals.

In 2010, he was selected to make a documentary under the guidance of filmmaker Rithy Panh to produce his third short documentary called **"A Scale Boy"**. Nowadays, Kavich is a member of Kon Khmer Koun Khmer (Cambodian Film, Cambodian Generations), a Cambodian youth film club, and he works with youth to produce films in Cambodia. After **"Where I Go"**, Kavich wants to make many films about current issues in Cambodia.



**Director:**  
Kavich Neang

**Contact:**

Bophana Audio Visual Resource Center  
64 street 200, Phnom Penh, Cambodia  
Tel: +855 (0)23 992 174  
e-mail: [contact@bophana.org](mailto:contact@bophana.org)



## With or Without Me

Trong hay ngoại tay em

Vietnam / 2011 / 80 min

**Director:** Swann Dubus, Tran Phuong Thao

**Producer:** Swann Dubus, Tran Phuong Thao

**Cinematographer:** Swann Dubus

**Editor:** Julie Beziau

**Sound:** Tran Phuong Thao

**Sound Designer:** Franck Desmoulin

[Wed 3, 19.00 hrs @ BACC]

[Sun 7, 11.00 hrs @ Sri Salaya]

**เรื่องย่อ:** Thi และ Trung อาศัยอยู่ภูเขานาข้าวที่สวยงาม ทางตะวันตกเฉียงเหนือของประเทศเวียดนาม พวกเขาติดเฮโรइनและติดเชื้อเอชไอวีเช่นเดียวกับชายหนุ่มจำนวนมากที่อาศัยอยู่ในบริเวณเดียวกัน ซึ่งเป็นเส้นทางหลักเพื่อการขนส่งเฮโรइनจากลาวไปจีน Thi อยากจะเปลี่ยนนิสัยตัวเอง ในขณะที่ Trung อยากจะตาย *With or Without Me* นำเสนอภาพความขมขื่นของชายสองคนที่อาศัยอยู่ ณ ชายขอบของแผนที่ประเทศคอมมิวนิสต์ ที่ต้องดิ้นรนเพื่อหามาเสพ ในขณะที่ภรรยา ครอบครัว หมอ และเพื่อน ๆ พยายามดึงพวกเขากลับเข้าสู่สังคม

**ประวัติผู้กำกับ:** Swann Dubus (เกิดปี 2520 ที่ประเทศฝรั่งเศส) ศึกษาด้านวรรณกรรมและภาพยนตร์ และได้กำกับภาพยนตร์สารคดีหลาย

เรื่องตั้งแต่ปี 2543 Swann ทำงานทั้งในทวีปยุโรป แอฟริกา และเอเชีย ปัจจุบันเขาอาศัยและทำงานอยู่ที่เมืองฮานอย ประเทศเวียดนามกับ Thao

Tran Phuong Thao (เกิดปี 2520 ที่ประเทศเวียดนาม) เริ่มต้นศึกษาด้านการค้าระหว่างประเทศในฮานอย แต่ในปี 2545 เธอย้ายไปฝรั่งเศสเพื่อสานความฝันที่จะเป็นนักสร้างหนังมืออาชีพ ปี 2549 เธอจบการศึกษาระดับปริญญาโทด้านการกำกับภาพยนตร์สารคดีที่ the Université de Poitiers ในประเทศฝรั่งเศส ปัจจุบันเธอทำงานคู่กับ Swann ในฮานอย และได้สร้างสรรค์ภาพยนตร์สารคดีหลากหลายเรื่อง รวมถึง *Trong hay ngoai tay em (With or Without Me)* ด้วย

**Synopsis:** Thi and Trung live in the gorgeous, rice-terraced mountains of Vietnam's far northwest. Like many young men in this region on the main heroin route from Laos to China, they're addicts, and they have HIV. Thi wants to kick his habit. Trung just wants to die. "With or Without Me" is an intimate, tragicomic portrayal of two guys strung out at the edge of the map in a Communist country struggling with drug use, and of the wives, family, doctors and friends trying to pull them back from the brink.

**Directors' Bio:** Swann Dubus (b.1977, France) studied literature and cinema and has been filming and directing documentary films since 2000. Swann has worked in Europe, Africa and Asia. He now lives and works in Hanoi, Vietnam, alongside Thao.

Tran Phuong Thao (b.1977, Vietnam) initially studied foreign trade and inter-

pretation in Hanoi, but in 2001 she moved to France to fulfill her ambition of becoming a professional filmmaker. She acquired her Masters in Documentary Directing at the Université de Poitiers, France in 2004. She now works along side Swann, in Hanoi, as a co-director in a variety of documentary films, including "Trong hay ngoai tay em".



**Director:**



Tran Phuong Thao  
Swann Dubus

**Contact:**

Tran Phuong Thao / Swann Dubus  
Number 5, 353/40 An Duong Vuong Street  
TAY HO, Hanoi, Vietnam  
Tel: +84 989095856  
e-mail: swannndm@yahoo.fr

## Director in Focus Sourav Sarangi

Sourav Sarangi จบการศึกษาจากวิทยาลัย Presidency เมือง Kolkata และศึกษาต่อด้านการตัดต่อที่ Film and Television Institute of India เมือง Pune

ภาพยนตร์เรื่องแรกของเขา ‘Tusukatha’ ได้รับเกียรติให้เขาร่วมเทศกาลภาพยนตร์นานาชาติชั้นนำมามากมาย หลังจากนั้นเขาก็เริ่มทำงานตัดต่อ เขียนบท กำกับ และอำนวยการสร้าง ทั้งภาพยนตร์เล่าเรื่องและภาพยนตร์สารคดี เขายังมีชื่อเสียงอย่างมากในหมู่นักศึกษาด้านภาพยนตร์ในฐานะอาจารย์ที่เชี่ยวชาญการสอน

ปัจจุบันนี้ เขายังเป็นผู้กำกับและผู้อำนวยการสร้างอิสระให้กับภาพยนตร์ร่วมทุนสร้างกับนานาชาติ ภาพยนตร์เรื่อง *Bilal* เล่าเรื่องของเด็กวัยสามขวบที่ถูกเลี้ยงดูโดยพ่อแม่ที่พิการทางสายตาในเมือง Kolkata ภาพยนตร์เรื่องนี้ได้ฉายมากกว่า 50 เทศกาลภาพยนตร์นานาชาติทั่วโลก และได้รับรางวัล 18 รางวัล

ส่วนภาพยนตร์สารคดีเรื่องล่าสุดของเขา *CHAR... the No Man's Island* ได้รับเชิญให้

ฉายรอบปฐมทัศน์ที่เทศกาลภาพยนตร์นานาชาติบูซานเมื่อปี 2555 และยังได้รับเชิญให้ฉายในเทศกาลภาพยนตร์เมืองเบอร์ลิน และได้รับรางวัลจากเทศกาลภาพยนตร์นานาชาติดูไบ เทศกาลภาพยนตร์สารคดีนานาชาติ Guangzhou ประเทศจีน และเทศกาลภาพยนตร์สารคดี ChopShots ประเทศอินโดนีเซีย

Sourav เคยทำงานเป็นหัวหน้าการตัดต่อของผลงานร่วมทุนสร้างระหว่างอินเดียกับอิตาลี เขายังทำงานเป็นหัวหน้าฝ่ายรายการให้กับสถานีโทรทัศน์เอกชนช่องหนึ่ง เขาให้การสนับสนุนรายการที่ได้รับความนิยมเช่นเดียวกับภาพยนตร์ที่นำเสนอประเด็นทางสังคมซึ่งถือเป็นงานสำคัญมากสำหรับวงการโทรทัศน์ท้องถิ่น นอกจากนี้ Sourav ยังได้รับเกียรติให้เป็นกรรมการตัดสินรางวัลในหลายเทศกาลภาพยนตร์



After graduating from the Presidency College, Kolkata, Sourav Sarangi joined the Film and Television Institute of India, Pune specializing in editing.

His debut film 'TUSUKATHA' received accolades from many leading international film festivals. Since then he has been editing, writing, directing and producing in both fiction and nonfiction genres. He is also popular among student communities in various film schools as an articulate teacher.

Currently he has been involved in international co-productions as an independent producer and director. His award winning work is an international co-production documentary titled 'BILAL'. The film is based on observations about a three-year-old kid growing up with blind parents in Kolkata. BILAL travelled over fifty international festivals winning eighteen top awards.

His recent documentary, 'CHAR... the No Man's Island' was world premiered in Busan International Film Festival in 2012,

and Berlin Film Festival in 2013. The film was awarded Special Mention from Dubai International Film Festival, Golden Kapol Award from Guangzhou International Documentary Film Festival in China and the Best International Documentary Award from ChopShots, Jakarta Indonesia.

He worked as the chief editor in an Indo-Italian co-production in Rome and Naples. Sourav has also extensively worked in private television channels in India as chief programming director. He supported and executed a number of productions on popular entertainment as well as social issue films which are still considered important works in regional television industry. Sourav has also served as jury in international film festivals.

**Contact:**

Son et Lumiere

Abhishek, 2nd floor, 8/1 Nibedita Sarani,  
Garfa, Kolkata 700078 India

Tel: +91 33 24184139

e-mail: [souravsarangi@gmail.com](mailto:souravsarangi@gmail.com)





[Wed 3, 17.00 hrs @Sri Salaya]  
[Fri 5, 17.00 hrs @ BACC]

## Bilal

India and Finland / 2008 / 88 min

**Director:** Sourav Sarangi

**Co-Director:** Somdev Chatterjee

**Producer:** Sourav Sarangi  
Kristiina Pervill

**Cinematographer:** Sourav Sarangi  
Somdev Chatterjee

**Editor:** Sourav Sarangi

**Sound:** Pankaj Seal  
Ayan Bhattacharya

**เรื่องย่อ:** เรื่องราวเกิดขึ้นในห้องขนาด 8x10 ตารางฟุต ใจกลางเมือง Kolkata ทุกอย่างในห้องแทบจะมีดม่น ความจริงแล้ว พ่อแม่ของ Bilal ไม่ต้องการแสงเพื่อมองเห็น พวกเขาเป็นผู้พิการทางสายตา Bilal อายุเพียงสามขวบและยังมีน้องชายทารกอีกหนึ่งคน เด็กทั้งสองสามารถมองเห็นได้ทั้งหมดอาศัยอยู่ร่วมกันในโลกของการมองเห็นและมองไม่เห็น Bilal ตระหนักถึงความรู้สึกของพ่อแม่ของเขาตั้งแต่อายุน้อย เขารู้ว่าเขาจะต้องสื่อสารกับพ่อแม่ทางเสียงและการสัมผัส อย่างไรก็ตาม ชีวิตของเขาไม่เคยว่าง เขาต้องเป็นคนจูงพ่อแม่ของเขาไปตามท้องถนนรวมทั้งต้องดูแลน้องชายด้วยการหยอกเินต่าง ๆ ภาพยนตร์เล่า

เรื่องราวที่น่าสนใจนี้ด้วยการสังเกตชีวิตของเด็กชายตัวเล็ก ๆ เป็นปี เพื่อจับภาพที่หาได้ยาก อย่างเช่นภาพการแบ่งปันความรัก ความสนุก ความดูร้าย และความฝัน ในโลกมหัศจรรย์ของ Bilal

**Synopsis:** The story begins inside an 8X10 feet partitioned room in central Kolkata. Almost nothing is visible inside. In fact, Bilal's parents don't need any light to see things around; they are blind. Bilal is just three years old and he has an infant brother. Both can see. So together they live as if in a game of seeing and not seeing. Though of a very tender age, Bilal is fully aware of the physical handicap of his parents. He knows how to communicate with them through sounds and touch. He is never jobless - be it guiding his blind parents through the traffic or training up the art of making mischief to his brother. The film tells this curious story by observing the little boy over a year and capturing rare moments of sharing love, fun, cruelty and hope... the wonder world of Bilal.





[Tue 2, 17.00 hrs @Sri Salaya]  
[Fri 5, 19.00 hrs @ BACC]

## CHAR... the No Man's Island Moddhikhane Char

India, Japan, Italy, Denmark and Norway  
2012 / 86 min

**Director:** Sourav Sarangi

**Producer:** Sourav Sarangi

**Cinematographer:** Sourav Sarangi,  
Rabindranath Das, Minarul Mondal,  
Ajoy Noronha

**Editor:** Sourav Sarangi

**Sound Designer:** Kyohei Taguchi

**เรื่องย่อ:** Rubel เด็กชายวัย 14 ปี ทำหน้าที่ลอบขนส่งข้าวจากอินเดียไปบังกลาเทศ เขาต้องข้ามแม่น้ำคงคา ที่เป็นเสมือนพรมแดนระหว่างประเทศ แม่น้ำสายนี้ได้เขาะกร่อนบ้านของเขาที่ตั้งอยู่ริมชายฝั่งเขตอินเดีย เมื่อตอนเขาอายุได้ 4 ขวบ หลายุบต่อมา เกิดเกาะเล็ก ๆ ขึ้นมากลางแม่น้ำ และคนเรียกเกาะนี้ว่า Char ครอบครัวของ Rubel และผู้คนไร้ที่อยู่จำนวนมาก ต้องอพยพไปอยู่ในทุ่งหญ้าแห้งแล้งที่ดูแลโดยตำรวจตระเวนชายแดน เขาฝันที่จะกลับไปเรียนที่โรงเรียนเก่าในอินเดีย แต่ความจริงที่เกิดขึ้นบังคับให้เขาต้องลักลอบขนข้าวไปบังกลาเทศ เขาต้องยืนหยัดต่อสู้กับมรสุมที่อาจจะก่อให้เกิดน้ำท่วมและน้ำหลากอีกครั้ง 'Char อาจจะหายไป แต่พวกเราต้องอยู่' เด็กชายยิ้ม

**Synopsis:** Meet Rubel, fourteen years old boy smuggling rice from India to Bangladesh. He has to cross the river Ganga acting as the international border. The same river eroded his home in mainland India when he was just four. Years later a fragile island called Char was formed within the large river. Rubel, with his family and many homeless people settled in this barren field controlled by the border police. He dreams of going his old school in India but reality forces him to smuggle stuff to Bangladesh. But he fights on while monsoon clouds arrive inviting the flood, the river swells up again. 'Char may disappear but we won't', smiles the boy.

# Queer ASEAN

## Burmese Butterfly

by Hnin Ei Hlaing (Myanmar)

## Two Girls Against the Rain

by Sao Sopheak (Cambodia)

## พิจารณา – Consider

by ปานู แซง-ซุโต Panu Seang-Xuto  
(Thailand)

## Children of Srikandi

by The Children of Srikandi Collective  
(Indonesia)

[Fri 5, 19.00 hrs @ Sri Salaya]  
[Sun 7, 12.00 hrs @ BACC]

# Burmese Butterfly

Myanmar - Germany / 2011 / 12 min

Director: Hnin Ei Hlaing

Producer: Lindsey Merrison

Cinematographer: Khin Khin Hsu and  
Su Su

Editor: Hnin Ei Hlaing

Sound: Hnin Ei Hlaing

Sound Designer: Ivan Horak

**เรื่องย่อ:** Phyto Lay ช่างทำผมกะเทยวัย 21 ปี เล่าเรื่องราวในวัยเด็กและวัยรุ่นที่แสนยากลำบาก และอธิบายความลำบากในการเปิดเผยตัวเองในฐานะกะเทยในพม่า หนังสือเรื่องนี้จะนำผู้ชมไปเห็นกลุ่มผู้หลากหลายทางเพศในประเทศที่ปิดตัวเอง ในยุคปัจจุบัน

**ประวัติผู้กำกับ:** Hnin Ei Hlaing เกิดใน Kyaunkphyu รัฐ Rakhine ในปี 2528 เธอจบการศึกษาประกาศนียบัตรด้านศิลปะภาพยนตร์ เข้าสู่วงการภาพยนตร์ด้วยการร่วมงานกับ Forever Group และทำหน้าที่เป็นคนติดต่อให้กับสถานีโทรทัศน์ MRTV4 เธอเข้าร่วม Yangon Film School (YFS) ในปี 2549 โดยทำหน้าที่เป็นผู้บันทึกเสียงและผู้ติดต่อผลงานของ YFS หลาย ๆ เรื่อง (รวมทั้งเรื่อง *An Untitled Life*, *The Change Maker* และ *A Bright Future*) ก่อนที่เธอจะทำหนังเรื่องแรกของเธอ *Burmese Butterfly* เธอไม่เคยรู้จักโลกของคนหลากหลายทางเพศในพม่ามาก่อน

**Synopsis:** Twenty-one-year-old hairdresser Phyto Lay looks back on a turbulent childhood and adolescence and describes how difficult it is to come out in Myanmar. A rare glimpse into the emergent gay community in this hitherto isolated country.



**Director's Bio:** Born in Kyaukphyu in Rakhine State in 1985, Hnin Ei Hlaing entered the film industry with a diploma in computer art with the Forever Group and subsequently worked as an editor for MRTV4. Since joining Yangon Film School (YFS) in 2006 she has worked as a regular sound recordist and/or editor on a number of YFS productions (including An Untitled Life, The Change Maker and A Bright Future). She says she knew nothing about Myanmar's gay scene before deciding to make this portrait of her hairdresser. *Burmese Butterfly* marks her first film as a director.



**Director:**  
Hnin Ei Hlaing

**Contact:**  
Yangon Film School  
Alexandrinenstr. 2-3 Aufgang B  
10969 Berlin Germany  
Tel: +493095614327  
e-mail: [huth@yangonfilmschool.org](mailto:huth@yangonfilmschool.org)





## Two Girls Against the Rain

Bopha Pitorng Chhomnas Tekpleang

Cambodia / 2012 / 11 min

Director: Sopheak Sao

Producer: Sopheak Sao

Cinematographer: Sopheak Sao

Editor: Sopheak Sao and Yasy Phan

Sound: Sopheak Sao and Vanna Chhom

Sound Designer: Sopheak Sao

Music: Jan Mueller and Chris Zippel

**เรื่องย่อ:** เรื่องจริงของผู้หญิงสองคนที่ต้องดิ้นรนอย่างหนักเพื่อความรักของทั้งคู่ Soth Yun (57 ปี) และ Sem Eang (58 ปี) พบกันในช่วงการฆ่าล้างเผ่าพันธุ์ในสมัยเขมรแดงเรื่องอำนาจ ซึ่งเธอทั้งคู่ต้องอยู่ในหน่วยเดียวกัน ผู้คนมากกว่าสองล้านคนต้องตายในสมัยเขมรแดง Soth และ Sem รอดชีวิตมาจนถึงปัจจุบัน คู่รักเลสเบี้ยนคู่นี้อาศัยอยู่ในหมู่บ้านหนึ่งในจังหวัด Takeo ทางตอนใต้ของกัมพูชา พวกเขาต้องต่อสู้อย่างยาวนานเพื่อเรียกร้องความเคารพจากคนในหมู่บ้านและครอบครัวของพวกเขา การต่อสู้ยังไม่สิ้นสุดขณะนี้ทั้งคู่กำลังต่อสู้เพื่อสิทธิในการแต่งงาน ทั้งคู่ไม่มีลูกเป็นของตัวเอง แต่ได้ช่วยกันเลี้ยงหลานสาวและหลานชายหลายคน

**ประวัติผู้กำกับ:** Sao Sopheak (31 ปี) จบปริญญาด้านบริหารธุรกิจจากมหาวิทยาลัย Singapore ในกรุงพนมเปญ ตั้งแต่ปี 2552 เธอได้สมัครเรียนใน M.E.T.A Film School ซึ่งได้รับการสนับสนุนจากสถาบัน Goethe ในช่วง 3 ปีที่ผ่านมา Sopheak ได้มีส่วนร่วมในการสร้างภาพยนตร์หลากหลาย (ทั้งสารคดี ภาพยนตร์เล่าเรื่อง และสปีดปร๊อคชาลัมพันธ์) และยังสามารถสร้างสารคดีของตัวเองอีก 4 เรื่อง

**Synopsis:** A true story about two women struggling hard for their love. Soth Yun (57) and Sem Eang (58) met during the genocidal Khmer Rouge regime, when coincidence led them to live in the same mobile unit. More than two million people died during the Khmer Rouge times. Soth and Sem survived. Today the lesbian couple lives in a village in Takeo province in southern Cambodia. They have been a long fight for respect by fellow villagers and their family. And the fight continues - now for the right to marry. The couple does not have children of their own, but have raised several nieces and nephew.

**Director's Bio:** Sao Sopheak (31) holds a degree in Business Management from Singapore University Phnom Penh. Since 2009 she is enrolled in the M.E.T.A Film School, supported by the Goethe Institute. In the last three years, Sopheak has participated in various film productions (documentaries, dramas, spots), as well as directed/produced four own documentaries.



**Director:**  
Sopheak Sao

**Contact:** Sopheak Sao  
#6, Street 264, Chaktomuk, Daun Penh,  
Phnom Penh, Cambodia  
Tel: +85510529552  
e-mail: [sopheakfilmmaker@gmail.com](mailto:sopheakfilmmaker@gmail.com)



## Consider

พิจารณา

Thailand / 2013 / 20 min

**Director:** ภาณุ แสง - ชูโต

Panu Saeng - xuto

**Producer:** โครงการเกี้ยวก้อย มูลนิธิเพื่อนไร้พรมแดน Holding Hands Project, Friends Without Borders Foundation

**Cinematographer:** อุกฤษ พรสัมพันธ์สุข และ ภาณุ แสง - ชูโต Aukrit Pornsompunsuk and Panu Saeng - xuto

**Editor:** พรชัย กล่อมสุกนิม  
Pornchai Klomsongnoen

**เรื่องย่อ:** เหตุเกิดจากอาจารย์ใหญ่ได้ทำร้ายร่างกายตบหน้า ด.ช.ชิรวัตร หรือชื่อเล่นว่าน้องเต๋ รวมไปถึงขั้นจะให้น้องเต๋แก้ผ้าหน้าเสาธง และให้เซ็นใบลาออก จนน้องเต๋คิดสั้นกินยาพาราเซตามอลฆ่าตัวตาย แต่แพทย์ทำการล้างท้องช่วยชีวิตไว้ได้ “เพียงเพราะน้องเต๋เป็นกระเทย”

**ประวัติผู้กำกับ:** ภาณุ แสง-ชูโต จบการศึกษาระดับปริญญาตรีด้านศิลปกรรมศาสตร์ (ภาพยนตร์และวิดีโอ) และปริญญาโทด้านทัศนศิลป์จากสถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง ประเทศไทย เขาได้สร้างภาพยนตร์สารคดีหลายเรื่อง โดยผลงานเรื่อง *ทัศน-อคติ* (2552) และ *คน 3 รุ่น* (2553) ได้รับรางวัลพิราบขาว (รางวัลที่ให้แก่ภาพยนตร์สั้นที่นำเสนอแนวคิดเรื่องสิทธิเสรีภาพและความเท่าเทียมกันได้อย่างยอดเยี่ยม จากงานเทศกาลภาพยนตร์สั้นโดยมูลนิธิหนังไทยและหอภาพยนตร์ (องค์การมหาชน))

**Synopsis:** Since the principal slapped face of Chirawatr (or Tae), forced him to be naked in front of students and resign from the school, Chirawatr decided to commit



suicide by taking Paracetamol. Fortunately, the doctor could help him. This is caused by “Tae is kathoey” (transgender).

**Director's Bio:** Panu Seang-xuto was graduated BA of Fine and Applied Arts (Film and Video) and MFA (Visual Arts) from King Mongkut's Institute of Technology Ladklabang (KMIL), Thailand. He directed many documentaries. His previous works, Pre-Attitude (2009) and 3\_Gen (2010), were awarded White Pigeon Award (for the best short film that promotes freedom and equal rights) from the Thai Short film and Video Festival by Thai Film Foundation and Film Archive (Public Organization)



**Director:**

ព័ន្ធ សាង - ឌុច

Panu Saeng - xuto

**Contact:**

169/4 Wangderm Road, Bangkok Yai, Wat Arun, Bangkok 10600

Tel: 0891203930

e-mail: omelet.ome@gmail.com





## Children of Srikandi

Anak-Anak Srikandi

Indonesia - Germany / 2012 / 73 min

**Director:** The Children of Srikandi Collective

**Producer:** Laura Coppens

**Cinematographer:** Angelika Levi, Oji and Faozan Rizal


**Editor:** Angelika Levi

**Sound:** The Children of Srikandi Collective

**Music:** Yacko

**เรื่องย่อ:** *Children of Srikandi* เป็นภาพยนตร์เรื่องแรกที่เกี่ยวกับกลุ่มผู้หญิงหลากหลายทางเพศของอินโดนีเซีย ประเทศที่มีประชากรชาวมุสลิมมากที่สุดในโลก เรื่องราวชีวิตจริง 8 เรื่องถูกเรียบเรียงกับการแสดงหนังตะลุงที่สวยงามที่เล่าเรื่องของ Srikandi ตัวละครตัวหนึ่งในมหากาพย์ของอินเดีย รูปแบบของบทบันทึกเรื่องราวนี้ได้ข้ามเขตแดนของภาพยนตร์สารคดี ภาพยนตร์เล่าเรื่อง และภาพยนตร์ทดลอง





**Synopsis:** *Children of Srikanth* is the first film about queer women in Indonesia, the country with the world largest Muslim population. Eight authentic and poetic stories are interwoven with beautiful shadow theater scenes that tell the story of Srikanth, one of the characters of the Indian Mahabharata. This collective anthology transcends the borders between documentary, fiction and experimental film.



**Contact:**

511 Avenue of the Americas  
Suit 398 New York NY1011  
USA

e-mail: [vdomico@outcast-films.com](mailto:vdomico@outcast-films.com)

The KOMAS Freedom Film Festival (FFF – FreedomFilmFest) ถือเป็นเทศกาลภาพยนตร์สารคดีประจำปีเทศกาลแรกของมาเลเซีย จัดโดย KOMAS ซึ่งเป็นศูนย์การสื่อสารด้านสิทธิมนุษยชนสู่มวลชน ที่ก่อตั้ง ตั้งแต่ปี 2536 โดยมีเป้าหมายสร้างความแข็งแกร่งให้กับคนในท้องถิ่น คนจนในเมือง คนงาน และ หน่วยงานภาคประชาสังคมต่าง ๆ เพื่อผลักดันประเด็นสิทธิมนุษยชนในประเทศมาเลเซีย

เทศกาล KOMAS Freedom Film Festival เริ่มก่อตั้งเมื่อปี 2548 โดยการนำเอาปณิธานของปัญญาสาวกด้วยสิทธิมนุษยชน มาเป็นตัวตั้งในการจัดประกวดภาพยนตร์สารคดี เพื่อกระตุ้นให้คนที่ไม่เคยทำหนังมาก่อนได้มีโอกาส ทำให้โครงการที่ได้รับคัดเลือกของพวกเขาได้กลายเป็นภาพยนตร์

นอกจากการประกวดภาพยนตร์แล้ว เทศกาลยังจัดการอบรมเชิงปฏิบัติการด้านวิดีโอ และจัดฉายภาพยนตร์ ทั้งนี้เทศกาลฯ ได้สร้างฐานระบบที่สำคัญสำหรับแสดงผลงานสารคดีที่เกี่ยวกับสิทธิมนุษยชน ที่สังคมมักจะไม่ค่อยได้มีโอกาสรับชม อันเนื่องมาจากการขาดทุนทรัพย์ และการครอบงำของสื่อกระแสหลัก

FreedomFilmFest กระตุ้นให้คนมาเลเซียทั่วไปได้ใช้วิดีโอเป็นเครื่องมือเพื่อบันทึกสิ่งที่เกิดขึ้นในสังคมและสร้างภาพยนตร์ ในช่วงไม่กี่ปีที่ผ่านมา ความก้าวหน้าทางเทคโนโลยีทำให้การสร้างภาพยนตร์เป็นสิ่งที่ทำกันได้ง่ายมากขึ้น ด้วยเพียงการมีกล้องถ่ายวิดีโอในมือ ปังเจกชนหรือชุมชนก็สามารถเล่าเรื่องราวของตัวเองในทางที่พวกเขาต้องการจะเล่า และแสดงให้เห็นศักยภาพและความปรารถนาที่นำเสนอประเด็นสังคมต่าง ๆ ผ่านภาพยนตร์

The KOMAS Freedom Film Festival (FFF - FreedomFilmFest) is an annual human rights documentary film festival in Malaysia, is organized by KOMAS (Pusat Komuniti Masyarakat), a popular communications human rights center set up in 1993 to empower especially the indigenous peoples, urban poor, workers and civil society organisations to advocate for human rights in Malaysia.

Established in 2003, the festival adopts the themes encompassed in the Universal Declaration of Human Rights (UDHR), pioneering a documentary film competition method in Malaysia which encourages first-time film makers to turn their winning proposals into films.

Through an annual film competition, video workshops, and film screenings, FFF creates a vital platform to showcase outstanding human rights documentaries, often unseen from the public eye due to little commercial backing and the control of mainstream media.

FreedomFilmFest encourages the Malaysian public to use the video medium as a tool for social documentation and film-making. Technological advances have brought about a democratising effect to film-making in recent years; with a video camera in hand, any individual or community can share their story in the way they want to tell it, and express their skills and passion to produce socially relevant films.

#### Contact:

46050 Petaling Jaya, Malaysia  
e-mail: [Freedomfilmfest@komas.org](mailto:Freedomfilmfest@komas.org)  
<http://www.komas.org>,  
<http://freedomfilmfest.komas.org>  
<http://www.facebook.com/freedomfilmfest>

[Tue 2, 17.00 hrs @ BACC]

[Fri 5, 17.00 @ Sri Salaya]



## The Rights of the Dead

Malaysia / 2012/ 28 min

Director: Tricia Yeoh

**เรื่องย่อ:** ในเดือนกรกฎาคมปี 2552 การเสียชีวิตอย่างลึกลับของผู้ช่วยนักการเมือง Teoh Beng Hock กลายเป็นข่าวใหญ่ไปทั่วประเทศ ศพของเขาถูกพบอยู่ด้านนอกอาคารคณะกรรมการต่อต้านการคอร์รัปชันมาเลเซีย ที่ที่เขาถูกสอบสวนข้ามคืน ผู้ทำภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นเพื่อนร่วมงานของผู้เสียชีวิตขณะที่ทำงานที่รัฐบาลของรัฐ Selangor เธอพยายามจะสืบหาข้อเท็จจริง ด้วยการสัมภาษณ์ผู้ที่เกี่ยวข้อง และพยายามวิพากษ์ระบบของรัฐบาลและการเมืองในมาเลเซีย ที่ต้องรับผิดชอบในการให้ความยุติธรรมต่อพลเมืองทุกคนรวมถึงผู้ที่ต้องเสียชีวิตระหว่างการสอบสวนหรือถูกควบคุมตัว ภาพยนตร์เรื่องนี้ยังได้แสดงให้เห็นมุมมองของครอบครัว Teoh Beng Hock อีกด้วย

**Synopsis:** In July 2009, the mysterious death of political aide Teoh Beng Hock rocked the nation. His body was found outside the premises of the Malaysian Anti-Corruption Commission (MACC), where he was being held overnight for interrogation. The filmmaker herself was a colleague of the deceased working in the Selangor State government. She tries to make sense of the inquest and royal commission of inquiry into his death and takes a critical look at the Malaysian system of government and politics that is ultimately responsible for ensuring justice for its citizens including those who died in custody or while in detention. The film also shares the perspective from Teoh Beng Hock's family.



## M-C-M'

Malaysia /2012 / 35 min

Director: Boon Kia Meng

**เรื่องย่อ:** คนมาเลเซียรุ่นใหม่จำนวนมากฝันที่จะมีบ้านเป็นของตัวเองในวันหนึ่ง แต่ด้วยสถานการณ์ทางการตลาดในปัจจุบัน ความฝันนี้จะบรรลุได้เมื่อพวกเขาอายุ 50 ปีขึ้นไป ผู้สร้างสารคดีเรื่องนี้พาผู้ชมไปค้นหาปัจจัยของปัญหาที่เกิดขึ้น และที่สำคัญที่สุดหนึ่งได้นำเสนอวิธีที่คนธรรมดาทั่วไปจะสามารถต่อสู้กับแรงผลักดันของตลาดระบบทุนนิยมอย่างมาเลเซีย

**Synopsis:** Most young Malaysians hope to own the home of their dreams one day. But with the current market situation, this dream will most probably be achieved when we are well over the age of 50. The filmmaker takes us on a journey to discover how this situation came about, what kind of forces are at play and most importantly how can the ordinary person have the power to resist market forces in a capitalist system such as Malaysia's.



## The Silent Riot

Malaysia / 2012/ 32 min

Director: Nadira Ilana

**เรื่องย่อ:** เกิดอะไรขึ้นหลังจากการหมดสมัยการเป็นรัฐบาล? หลังจากเป็นรัฐบาลผสมของรัฐ Sabah มาแล้วสองสมัย กลุ่ม Barisan Nasional ที่นำโดยพรรค Parti Berjaya ถูกโค่นลงอย่างไม่คาดคิดโดยพรรคการเมืองหน้าใหม่อย่าง Parti Bersatu Sabah (PBS) ซึ่งได้จับมือกับพรรค The United Sabah National Organisation (USNO) ในปี 2528 คืนที่ผลการเลือกตั้งถูกประกาศ ความร่วมมือกันอย่างลับ ๆ ระหว่าง PBS และ USNO แตกหักลงนำไปสู่ความพยายามรวบอำนาจที่เกิดขึ้นในรัฐสภาของรัฐ การแย่งชิงอำนาจที่เกิดขึ้นนี้ได้ก่อเกิดการชุมนุมประท้วงอย่างมากมายในปีต่อ ๆ มา เหตุการณ์นี้แทบจะไม่เคยถูกกล่าวถึงแล้วในปัจจุบัน ทำให้ถูกขนานนามว่าเป็นจลาจลเงียบ

**Synopsis:** What happens after the end of a political reign? After serving two terms as Sabah's government, Barisan Nasional led Parti Berjaya is unexpectedly toppled by newcomers Parti Bersatu Sabah, with the cooperation of the United Sabah National Organisation. On the night the 1985 state election results are announced, the secret coalition between PBS and USNO falls apart at the seams, leading to an overnight power struggle that takes place at the State Palace. This coup would become the precursor to dramatic demonstrations the following year. An incident that is rarely talked about today -- making this -- The Silent Riot.



# 14 October

อนุทินวีสัน 14 ตุลาคม

Thailand / 1973 / 94 min.

**Director:** ชิน คล้ายปาน Shin Klaipan

**Producer:** ชิน คล้ายปาน Shin Klaipan

**Cinematographer:** ชิน คล้ายปาน, ธนิธ บรสนา, วิธิต บุญวิวัฒน์, สมศักดิ์ แผนคล้ายอง, สันกิต สายสมอ และ ถวิล สดดี Shin Klaipan,

Thanit Banthao, Winit Boonwiwat ,

Somsak Plaklamyong, Santhad

Saisamue and Thawin Sadudee

**Sound:** พูนศักดิ์ พอมทอง และ กนก

เพ็ญพิจิตต์ Poonsak Pomtong and

Thankol Pengsomjit

**Narrator:** วันชัย ธนะ:วังน้อย Wanchai

Thanawangnoi

**เรื่องย่อ:** ภาพยนตร์ข่าวบันทึกเหตุการณ์ทางการเมืองครั้งสำคัญในประวัติศาสตร์ไทย ที่นักศึกษาและประชาชนจำนวนเรือนแสนได้ร่วมกันชุมนุมเรียกร้องให้รัฐบาลคณะราษฎร 2475 ปล่อยนักโทษการเมือง 13 คน ที่ถูกจับกุมในขณะเรียกร้องรัฐธรรมนูญ แต่ถูกรัฐบาลตั้งข้อหาว่ากระทำความผิดกฎหมายมั่วสุมชักชวนให้เกิดการชุมนุมทางการเมืองที่สาธารณะ บ่อนทำลายความมั่นคงของรัฐ เป็นกบฏ และมีพฤติกรรมอันเป็นคอมมิวนิสต์ ภาพยนตร์เรื่องนี้ได้บันทึกเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นตั้งแต่วันที่ 6 ตุลาคม 2516 จนถึงวันที่ 14 ตุลาคม 2516

[Tue 2, 19.00 hrs @ Sri Salaya]

[Sun 7, 15.00 hrs @ BACC]



**Synopsis:** These newsreels recorded one of the most important uprisings in Thai political history, when several hundred thousand students and people demonstrated against the military dictators, Field Marshall Thanom Kittikachon (the Prime Minister), Field Marshall Praphat Charusatien (the Police Chief) and Colonel Narong Kittikachon (Commander 11 Infantry Regiment). The movement called for releasing thirteen students, lecturer and politicians, who had been arrested on charge of conspiracy to overthrow the government, insurgent and communism, while they had actually called for democratic constitution. The record begins since 6 until 14 October 1973.



## อาจารย์ชิน คล้ายปาน

อาจารย์ชิน คล้ายปาน เกิดเมื่อวันที่ 22 พฤศจิกายน พ.ศ. 2480 เป็นอาจารย์สอนที่มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ เขารักในการถ่ายรูป และ เริ่มถ่ายรูปข่าวและได้รับการตีพิมพ์ตามวารสารต่าง ๆ ต่อมาได้เป็นหัวหน้าแผนกโสตทัศนศึกษา ในช่วงเหตุการณ์ความรุนแรง 14 ตุลาคม 2516 อ.ชินได้ใช้เงินส่วนตัวเป็นค่าฟิล์มภาพยนตร์ขนาด 16 มม. และใช้กล้องโบเล็กซ์ ถ่ายภาพเหตุการณ์ครั้งใหญ่ของประวัติศาสตร์การเมืองไทย บันทึกฉบับนี้ได้กลายเป็นหลักฐานของการเรียกร้องประชาธิปไตยในปี 2516

Shin Klaipan was born 22 November 1937. He was lecturer at Thammasat University. Due to his passion for photography, he began to take photo journalism and published them into many magazines. Then, he was the head of department of audiovisual education. During the 14 October 1973 uprising, he spent his saving on 16 mm. and used a Bolex camera for shooting one of the most significant incidents in Thai political history. This record becomes rare evidence of the 1973 democracy movement.





## The Cat that Lived a Million Times

Japan / 2012 / 91 min

Director: Kotani Tadasuke

Producer: Osawa Kazuo, Kase Shuuichi  
and Kinoshita Shigeki

Cinematographer: Kotani Tadasuke

Editor: Tsujii Kiyoshi

Sound: Osawa Kazuo and Tsutsumi  
Kensuke

Sound: Designer : Ogawa Takeshi

Music: Cornelius

[Wed 3, 19.00 hrs @ Sri Salaya]

[Sat 6, 19.00 hrs @ BACC]

**เรื่องย่อ:** Yoko Sano เป็นนักเขียนเรื่องและวาดภาพ อายุ 70 ปี เธอถูกวิเคราะห์ว่าเป็นมะเร็งและมีอายุเหลือไม่นานนัก เธอเริ่มเห็นคุณค่าของวันเวลาที่ผ่านไป วันที่ปราศจากการผจญภัยครั้งใหญ่ก็จะเป็นเพียงแค่วันธรรมดา งานเขียนของเธอที่เป็นที่รู้จักมากที่สุดคือนิยายภาพเรื่อง *"The Cat with a Million Lives"* ซึ่งถูกตีพิมพ์เมื่อ 33 ปีที่แล้ว นิยายภาพเรื่องนี้สะท้อนและเจาะถึงความรักและชีวิตที่ถ่ายทอดจากมุมมองของเธอ ยังคงเป็นที่นิยมในญี่ปุ่นและเข้าถึงใจคนอ่าน กล้องหนังเรื่องนี้จะจับภาพของผู้คนที่อ่านหนังสือเล่มนี้และพูดถึงชีวิต ความตาย และตัว Yoko Sano ที่เวลาเหลือน้อยเต็มที่ สิ่งที่เชื่อมพวกเขาไว้ด้วยกันคือนิยายภาพเรื่องนี้ กล้องพยายามค้นหาสัญลักษณ์ของจุดหมายสุดท้ายของ Yoko และชีวิตที่อยู่ในโตเกียวและปิกกิ่ง



หนังเรื่องนี้ตั้งใจจะแสดงให้เห็นถึงชีวิต ความตาย และความรัก ผ่านนิยายภาพที่เต็มไปด้วยสัญลักษณ์

**ประวัติผู้กำกับ:** Kotani Tadasuke เกิดเมื่อปี 2520 ในโอซาก้า ประเทศญี่ปุ่น เขาจบการศึกษาจากวิทยาลัย Visual Arts ในโอซาก้า หลังจากเรียนจบจากวิทยาลัย เขาเริ่มสอนการทำภาพยนตร์ที่วิทยาลัยแห่งนั้น และปัจจุบันเป็นผู้กำกับอิสระ

**Synopsis:** Yoko Sano, picture novelist and essayist, is 70 years old now. She was diagnosed cancer and told her days were numbered. Now she is cherishing her days. Days without big adventure, days just ordinary. Her most well-known piece “The cat with a million lives” is published 33 years ago. The novel with the great insight of love and life based on her view is still popular in Japan and has penetrated each reader. The camera captured the image of the people who read it out and talk about the life and death and Yoko whose days are numbered. They are connected only by the picture novel. The camera tried to find a sign of Yoko’s final destination and her existing life in Tokyo, and Beijing where Yoko has been. This film aims to show the life, death and love through the symbolic picture novel.

**Director’s Bio:** Kotani Tadasuke is born in 1977 in Osaka prefecture of Japan. He graduated from the Visual Arts College Osaka. Since the graduation from the college, he started to teach the film making at Visual Arts College Osaka. And now, he is a free director.



**Director:**  
Kotani Tadasuke

**Distributor Contact:**  
Tamaki Okamoto  
CaRTe bLaNChe  
165 Rue de Paris, 93100 Montreuil, France  
Tel: + 33 9 70 44 03 71  
e-mail: mk@c-a-r-t-e-blanche.com



## Nargis – When Time Stopped Breathing

Myanmar - Germany / 2009 / 90 min

**Director:** The Maw Naing and Pe Maung Same

**Producer:** Lindsey Merrison

**Mentored:** Ulrike Schaz

**Cinematographer:** Tin Win Naing, Thaidhdi and Pe Maung Samee

**Editor:** Myo Min Khin and Stewart Young

**Sound:** Kyaw Myo Lwin, Myo Min Khin and Shin Daewe

**Sound Designer:** Hartmut Teschemacher and Amedeo Malagia

[Sat 6, 13.00 hrs @ BACC]

[Sun 7, 15.00 hrs @ Sri Salaya]

**เรื่องย่อ:** ในเดือนพฤษภาคม 2551 พายุไซโคลน นาร์กิสได้ถล่มลุ่มแม่น้ำอิรวดีในพม่า และฆ่าผู้คนไปกว่า 140,000 คน 7 วันหลังจากเหตุการณ์ กลุ่มคนทำหนังรุ่นใหม่ของพม่าได้ออกเดินทางไปตามหมู่บ้านที่ถูกทำลายอย่างราบคาบอย่างระมัดระวัง เพราะรัฐบาลสั่งห้ามการถ่ายหนัง พวกเขาได้พบกับผู้คนที่สูญเสียทุกอย่างไปเพราะพายุไซโคลน ภาพต่าง ๆ ที่พวกเขาถ่าย สะท้อนความรู้สึกของพวกเขามากพอ ๆ กับภาพของผู้คนที่พวกเขาได้พบ อารมณ์เหล่านี้ถูกถ่ายทอดกลายเป็นภาพยนตร์ที่แสดงให้เห็นความหมายของการถูกมันตภัยธรรมชาติอย่างนาร์กิสเปลี่ยนชีวิตพวกเขาไปตลอดกาล

**ประวัติย่อ:**

ผู้กำกับกองถ่ายที่หนึ่ง The Maw Naing เป็นชาวพม่าและฉาน เกิดในเมือง Taunggyi ปี

2514 เป็นทั้งคนทำหนัง ศิลปินวาดภาพ นักเขียน และศิลปินด้านการแสดง เขาเริ่มวาดภาพหลังจากไปศึกษาต่อด้านคอมพิวเตอร์ ที่สิงคโปร์ เขาได้มีส่วนร่วมในการสร้างสรรค์การแสดงและเปิดการแสดงเดี่ยว ในฐานะของสมาชิกกลุ่มศิลปะ New Directions นอกจากนี้ เขายังมีงานตีพิมพ์เรื่อง Internet Tales และบทกวีหลายเล่ม

ผู้กำกับกองถ่ายที่สอง Pe Maung Same เกิดในย่างกุ้งในปี 2517 เขาเป็นบุตรชายของนักเขียนการ์ตูนชื่อดัง U Pe Thein เขาเริ่มสนใจในการสร้างภาพยนตร์สารคดีด้วยการทำหน้าที่ตัดต่อหนังข่าวและผลงานภาพยนตร์ประวัติศาสตร์ ภายใต้บริษัท AV Media เขาเข้าเป็นสมาชิกของ Yangon Film School (YFS) ในปี 2548 Pe Maung Same ทั้งกำกับและเป็นตากล้อง หรือ ไม่ก็เป็นคนออกแบบเสียงให้กับผลงานของ YFS หลายเรื่อง โดยผลงานกำกับและถ่ายภาพของเขาเรื่อง Like Father, Like Son (2549) ได้รับรางวัลสารคดียอดเยี่ยมจาก Heinrich Boell Foundation เมื่อปี 2550

**Synopsis:** In May 2008 a cyclone called Nargis raged for hours in Myanmar's Ayeyarwaddy Delta, killing 140,000 people. Seven days after the storm, young Burmese filmmakers made their way – carefully, since filming was banned by the government. Their images reflect their own feelings as much as those of the people they met; these emotions have been woven into a film that conveys what it means when a natural disaster like Nargis changes forever the lives of so many.

#### Directors' bio:

Director team one: The Maw Naing Shan-Burmese filmmaker, painter, writer and performance artist The Maw Naing

was born in Taunggyi in 1971. He took up painting after studying computer science in Singapore. An active member of the burgeoning New Directions art scene in Myanmar, he has taken part in many group multimedia shows and also mounted solo shows. His publications include "Internet Tales" and several anthologies of poems.

#### Director team two: Pe Maung Same

Born in Yangon in 1974, Pe Maung Same - who is the son of celebrated Burmese cartoonist U Pe Thein - developed his love of documentary working as an editor of newsreel and historical films at pioneer Burmese documentarian Win Tin Win's production company AV Media. An editor for MRTV and a camera assistant for Japanese broadcaster NHK, he also produced his own VCD magazine, 'Disc Diary'. A member of the Yangon Film School group since 2005, Pe Maung Same has either directed or worked as cinematographer or sound designer on a number of YFS productions. His own 2006 YFS film, Like Father, Like Son which he also photographed, won a Heinrich Boell Foundation Documentary Award in 2007.



#### Director:

The Maw Naing  
Pe Maung Same

#### Contact:

Lindsey Merrison Film  
Ebereschentallee 15  
14050 Berlin  
Tel: + 493030614448  
e-mail: nargis.film@googlemail.com

14 October / ๑๓ ตุลาคม ๒๕๖๓	46
Before the Wedlock House	12
Bilal	32
Boundary / พาดำเนินดินสูง	8
Burmese Butterfly	34
The Cat that Lived a Million Times	48
CHAR... the No Man's Island	33
Children of Srikandi	40
Consider / พิจารณา	38
Denok & Gareng	14
Durga	16
The Hills Are Alive	18
M-C-M*	44
Nargis - When Time Stopped Breathing	50
Overlay	20
The Rights of the Dead	43
Saleng / ซาลัง	22
The Silent Riot	45
Tondo Beloved: To What Are the Poor Born?	24
Two Girls Against the Rain	36
Where I Go	26
With or Without Me	28